

The Gospel According to John, Chapter 8, Westcott-Hort Greek Text, Interlinear English – G.T. Emery

Verses 7:53-8:11 are included in the Codex Bezae and a number of the later codices and in the writings of Ambrose, Jerome and Augustine but is omitted from the other important early authorities.

The Woman Caught in Adultery

Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

Jesus but went into the Mount of the Olives.

² Ὁρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν [καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς].

Early in the morning¹ and again he appeared in the Temple [and all the people were arriving unto him, and having sat down he taught them].²

³ Ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην καὶ στήσαντες αὐτήν ἐν μέσῳ

Bring in and the scribes and the Pharisees a woman upon adultery having been taken and having stood her in midst

⁴ λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·

they say to him; Teacher, this the woman has been apprehended caught in the act³ committing adultery.⁴

⁵ ἐν δὲ τῷ νόμῳ [ἡμῖν] Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν. σὺ οὖν τί λέγεις;

In and the Law [to us] Moses commanded the such a one to stone, you therefore what you say?

⁶ [τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ]. ὁ δὲ Ἰησοῦς

[This but they said testing him, that they might have to accuse him].⁵ The but Jesus down having stooped with the finger he was writing in the ground.

⁷ ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες [αὐτόν], ἀνέκυψε καὶ εἶπεν [αὐτοῖς].

As but were continuing questioning [him], having straightened up himself⁶ and he said [to them];

ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ' αὐτήν βαλέτω λίθον.

The sinless of you first upon her let him throw a stone.

⁸ καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

And again having stooped down he was writing in the ground.

⁹ οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ

The and having heard were going out one by one having begun from the elders and

κατελείφθη μόνος καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὔσα.

he was left alone and the woman in midst being.

¹⁰ ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε

Having straightened up himself and the Jesus said to her; Woman, where are they? No one you

κατέκρινεν;

condemned?

¹¹ ἡ δὲ εἶπεν· οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου, ἀπὸ τοῦ

The and said; No one, sir, Said and the Jesus; Neither I you do I condemn; go, from of the

νῦν μηκέτι ἀμάρτανε.]]

now not hereafter sin.]]⁷

1 Also in Lk. 24:1; Acts 5:21.

2 There are a number of variants here and some MSS omit.

3 αὐτόφωρος, ον, 'in the act' – only here in the NT.

4 There are at least 6 variants of this verse.

5 Contained in most of the important MSS.

6 ἀνακύπτω, v. straighten self up, Aorist, Active, Participle – here & Lk. 13:11, 21:28; Jn. 8:10.

7 See end note.

The Gospel According to John, Chapter 8, Westcott-Hort Greek Text, Interlinear English – G.T. Emery

Jesus the Light of the World

¹² Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν [ὁ] Ἰησοῦς λέγων· ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ
Again therefore to them spoke [the] Jesus saying; I I am the light of the world; the
ἀκολουθῶν μοι οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
following me certainly not will walk in the darkness but he will have the light of the of life.
¹³ εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἐστὶν
Said therefore to him the Pharisees; You concerning yourself you testify; the testimony of you not is
ἀληθής.
true.

¹⁴ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· κὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἀληθής ἐστὶν ἡ
Answered Jesus and said to them; And if I testify concerning myself, true is the
μαρτυρία μου ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω. ὑμεῖς δὲ οὐκ
testimony of me because I have known whence I came and where I go. You but not
οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.
have known whence I come or where I go.

¹⁵ ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.
You according to the flesh judge, I not I judge not one.

¹⁶ καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστὶν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμι, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ
Even if I should judge I, the judgment the of me true is, because alone not am I, but I and the
πέμψας με [πατήρ].
having sent me [Father].

¹⁷ καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής
Also in the law and the of you it has been written that of two men the testimony true
ἐστὶν.
is.

¹⁸ ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.
I I am the testifying concerning myself and testifies concerning me the having sent me Father.

¹⁹ ἔλεγον οὖν αὐτῷ· ποῦ ἐστὶν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε
They said therefore to him; Where is the father of you? Answered Jesus; Neither me you have known nor
τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε.
the Father of me; if me you had known, also the Father of me you would had known.

²⁰ Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς
These the sayings he spoke in the treasury teaching in the Temple; and no one
ἐπίασεν αὐτὸν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
apprehended him, because not yet had come the hour of him.

Jesus' Departure Foretold

²¹ Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετε με καὶ ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ ὑμῶν
He said therefore again to them; I I go and you will seek me and in the sin of you
ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.
you will die; where I go you not are able to come.

²² ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν, ὅτι λέγει· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ
Said therefore the Jews; Not⁸ will he kill himself, because he says; Where I I go you not
δύνασθε ἐλθεῖν;
are able to come?

²³ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστε, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμι· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ
And he said to them, You from of the below are, I from of the above I am; you from this the

⁸ Usually left untranslated.

The Gospel According to John, Chapter 8, Westcott-Hort Greek Text, Interlinear English – G.T. Emery

κόσμου ἐστε, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

world are, I not I am from of the world this.

24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε
I said therefore to you that you will die in the sins of you; if for not you should believe

ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

that I I am, you will die in the sins of you.

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ· σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς· τὴν ἀρχὴν ὃ τι καὶ
They said therefore to him; You who are? Said to them [the] Jesus; At the beginning which something also
λαλῶ ὑμῖν;

I speak to you?⁹

26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν, ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθὴς ἐστίν, καὶ ἃ
Many things I have concerning you to say and to judge, but the having sent me true is, and I what things
ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.

I heard from him, these things I say to the world.

27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

Not they knew that the Father to them he spoke.

28 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε

Said therefore the Jesus; When you will lift up the Son of the of Man, then
γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἑμαυτοῦ ποιῶ οὐδὲν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξεν με ὁ πατήρ
you will know that I I am, and from myself I do nothing, but just as taught me the Father

ταῦτα λαλῶ.

these things I speak.

29 καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκεν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ
And the having sent me with me is; not did he leave me alone, because I the things agreeable¹⁰

αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

to him I do always.

30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

These things him speaking many believed in him.

Abraham's Children

31 ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν
Said therefore the Jesus unto the having believed him Jews; If you should abide in

τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἐστε

the word the of me, truly disciples of me you are

32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

and you will know the truth and the truth will make free you.

33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν· σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν

They answered unto him; Seed of Abraham we are, and to no one have we been enslaved

πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

at any time; how you say that freeborn you will become?

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν
Answered them [the] Jesus; Truly truly I say to you that everyone the doing the sin

δοῦλος ἐστίν [τῆς ἁμαρτίας].

a slave is [of the sin].¹¹

35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

The but slave not abides in the house into the age, the son abides into the age.

9 Translation of 25b is highly problematical.

10 ἀρεστός, ἢ, ὄν, adj. pleasing, agreeable, here and Acts 6:2, 12:3; 1Jn. 3:22.

11 Contained in most important MSS.

The Gospel According to John, Chapter 8, Westcott-Hort Greek Text, Interlinear English – G.T. Emery

36 ἂν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

If then the Son you should make you free, indeed freeborn you will be.

37 Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτε με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

I have known that seed of Abraham you are; but you seek me to kill, that the word the of me not finds place in you.

38 ἃ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.

What I I have seen with the Father I speak; and you therefore what you have heard with the father you do.

The Devil's Children

39 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστίν. λέγει αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς· εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ποιεῖτε·

children of the Abraham you are, the works of the Abraham you do;¹²

40 νῦν δὲ ζητεῖτε με ἀποκτεῖναι ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν.

now but you seek me to kill a man who the truth to you has spoken which I heard from of the of God; this Abraham not he did.

41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ· ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐκ ἐγεννήθημεν, ἓνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν.

You are doing the works of the father of you. They said [therefore] to him; We out of adultery not have been fathered, one Father we have the God.

42 εἶπεν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς· εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγάπατε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἤκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἑμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνος με ἀπέστειλεν.

of God came forth and I come; but not for from myself I have come, but that one me he sent.

43 διὰ τί τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

Why the speech the of me not you know? Because not you are able to hear the word the of me.

44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστε καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ

do to. That one a manslayer¹³ was from beginning and in the truth not has stood, because not

ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλή τὸ ψεῦδος ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστίν καὶ

is truth in him. When he should speak the lie out of the own things he speaks, because a liar he is and

ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

the father of you.

45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι.

I but because the truth I say, not you do believe me.

46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι;

Who out of you convicts me concerning sin? If truth I say, why you not do believe me?

47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ

The being out of the God the sayings of the of God he hears; on account of this you not do hear, because out of the

θεοῦ οὐκ ἐστέ.

God not you are.

48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ

Answered the Jews and they said to him; Not well do say we that a Samaritan are you

12 Many ancient authorities have – ἐποιεῖτε; Text. Rec. and a version of C. Sinaiticus, Eph. Rescriptus, etc have ἐποιεῖτε ἄν.

13 A Johannine word also in 1 Jn. 3:15.

The Gospel According to John, Chapter 8, Westcott-Hort Greek Text, Interlinear English – G.T. Emery

καὶ δαιμόνιον ἔχεις;
and a demon you have?

Before Abraham Became, I Am

49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με.
Answered Jesus; I a demon not I have, but I honour the Father of me, and you dishonour me.

50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἐστὶν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.
I but not I seek the glory of me; there is the seeking and judging.

51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.
Truly truly I say to you, if any one the of me word should keep, death certainly not may he see into the age.

52 εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· ἐὰν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ οὐ μὴ γεύσεται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.
Said to him the Jews; Now we have known that a demon you have. Abraham has died and the prophets, and you say; I anyone the word of me should keep certainly not will he taste of death into the age.

53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον. τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;
Not you greater are of the father of us Abraham, who has died and the prophets have died. Whom yourself do make?

54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτὸν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἐστίν· ἐστὶν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ὑμῶν ἐστίν,
Answered Jesus; If I glorify myself, the glory of me nothing is; it is the Father of me the glorifying me, whom you say that God of you he is,

55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν κὰν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.
and not you have known him, I but have known¹⁴ him and if I say that not I have known him, I shall be like you a liar; but I have known him and the word of him I keep.

56 Ἀβραὰμ ὁ πατήρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.
Abraham the father of you was glad that he should see the day the of me, and he saw and rejoiced.

57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· πενήτηντα ἔτη οὕτω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας;
Said therefore the Jews unto him; Fifty years not yet you have and Abraham you have seen?

58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.
Said to them Jesus; Truly truly I say to you, before Abraham to become I I am.

59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν. Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.
They took up therefore stones that they might throw upon him. Jesus but was hidden and went forth out of the Temple.

The Woman Taken in Adultery, 7:53-8:11

The major Codices, Sinaiticus, Alexandrinus, Vaticanus, Eph. Rescriptus, Regius, Freer and many other important early authorities omit these verses. However, certain ancient Latin and Greek (miniscule) sources include them (8:3-11) in Luke following 21:38 & 24:53.

Note that ὀρθρος and ἀνακύπτω only appear elsewhere in Luke's works, further, here we have the

14 οἶδα – a perfect form but usually indicates present force – over a quarter of all perfects in the NT are from this verb.

The Gospel According to John, Chapter 8, Westcott-Hort Greek Text, Interlinear English – G.T. Emery

rarity (in John) of οὖν not being used early in a sentence to introduce a transition to something new. οὖν is used but once and then with its usual meaning of inference from what precedes it. The probability is that these verses are not original to John.

